

英字新聞の読み方 応用編 その 11

今回お届けする記事は、さわやかな新記録 (new record) のニュースからいくつかご紹介いたします。まず始めに、スキージャンプのW杯では男女を通じて史上最年少の総合王者で、日本選手のジャンプW杯総合優勝は初という快挙を成し遂げた高梨沙羅選手のニュースからです。後段は参議院選挙が近づいていることもあり、紙面によく出るその関連記事を取り上げます。「一票の格差」を是正する新区割り法案は4月23日に衆院を通過して、参院で審議されなくても衆院3分の2以上の賛成で再可決でき、成立は確実な情勢です。「一票の格差」(disparity in the number of voters per representation) について高等裁判所から「違憲」と指摘された裁判記事などです。

例文 1 スキージャンプの最年少 (16 歳 4 カ月) 勝者誕生の記事から読んでみましょう。

SKI JUMPING

16-year-old Takanashi makes history as youngest women's world champion

LJUBNO, Slovenia -- Rising Japanese teenage superstar Sara Takanashi became the youngest ever to win the women's overall ski jump World Cup championship, clinching the title at an event in Ljubno by earning her eighth victory this season, dominating a normal hill event on Feb. 17.

ヒント： リード文の冒頭にあるのは地名ですが、**dateline** と呼ばれている部分です。もともとは日付がここに入れてあったので **dateline** でした。今では発信地である地名だけになりましたが、名称だけ残っています。文中のカンマの後にある **-ing** つきの部分は分詞形で説明を加えて「～して～した」となるところです。

語句：(見出し) **makes history** 歴史的偉業を成し遂げる、**women's world champion** 女子世界選手権、

(リード) **Ljubno, Slovenia** スロベニアのリュブノ、**rising Japanese** 上昇中の日本の十代大スター、**the youngest ever** 最年少で初の、**women's overall ski jump** 女子スキージャンプ総合、**clinching the title** 選手権を制して、**earning her eighth victory** 自身の8勝目を獲得して、**dominating a normal hill** ノーマルヒル競技を制覇して

試訳：(見出し) スキージャンプ 16歳の高梨、歴史的偉業果たす、最年少の女子世界チャンピオン誕生

(リード) スロベニアのリュブノ発——上昇中の日本の十代のスーパースターの高梨沙羅選手は、今シーズンの自身の8勝目を獲得することでリュブノ大会での選手権を制し、2月17日のノーマルヒル競技を制覇して、女子スキージャンプW杯総合で初の最年少の勝者となった。